

(bagni carbo-gassosi), ma anche solfate, salse e sulfuree, rappresenta il presidio principale di cura. Sia per l'effetto idrostatico ma soprattutto per le azioni peculiari fisico-chimiche insite nelle composizioni delle acque minerali. Il risultato della cura è nettamente diverso da quello che si può ottenere con un semplice bagno di acqua corrente. Nella balneoterapia si associa la ozonoterapia, il massaggio subacqueo ed il drenaggio, accanto ad un insieme di supporti igienico-dietetici che trovano totale applicazione nel concetto di terapia termale integrale delle flebopatie.

La balneoterapia può essere praticata sia in vasche individuali che collettive sia in piscina termale, ed anche in vasche speciali per permettere l'applicazione di cure fisioterapiche e riabilitative.

Va in particolare sottolineato che la permanenza in acqua termale può essere associata al trattamenti di idromassaggio, che consiste nel far affluire sul corpo immerso in acqua getti di varia intensità, allo scopo di stimolare la circolazione sanguigna. In molte stazioni termali, l'idromassaggio viene ulteriormente associato a percorsi a piedi, per uno stimolo aggiuntivo al sistema cardiocircolatorio.

La balneoterapia può inoltre aver luogo nei centri termali in località marine nei quali vengono praticate le sabbiature. In tal caso, l'acqua utilizzata è ovviamente quella marina, e l'immersione in acqua può avvenire in piscina (bagno con acqua riscaldata ad un massimo di 38° gradi C.) o direttamente in mare (bagno freddo). La permanenza in acqua è generalmente associata a pratiche motorie, sia svolte in modo diretto (ad esempio il nuoto), sia, in varie forme di chinesiterapia, applicate al paziente che rimane passivo.

L'immersione diretta in mare aggiunge inoltre l'effetto di massaggio prodotto dal movimento ondoso, determinando una situazione di forte e benefica stimolazione generale dell'organismo.

Un particolare tipo di balneoterapia è infine costituito dai bagni di fieno, una antica tradizione delle valli del Trentino e dell'Alto Adige: essa affonda le sue radici nella consuetudine dei contadini di riposarsi dalle dure fatiche della giornata dormendo nel fieno tagliato per le mucche, un'erba che oltre a fornire latte molto grasso e burro eccellentissimo, riusciva a togliere la spossatezza del lavoro nei campi, a ridare le forze e ritemprare il fisico.

ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО КОМИТЕТА КРАСНОГО КРЕСТА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

А. А. Пыталев

Представленная работа посвящена старейшей в мире гуманитарной организации – Международному Комитету Красного Креста, чья дея-

тельность по защите и предоставлению помощи жертвам вооруженных конфликтов является особенно важной в настоящее время, в связи со стоящей перед человечеством целью «избавить грядущие поколения от бедствий войны». Война же, без преувеличения, является главным несчастьем человечества, преследующим его с начала времен. По разным оценкам, из более чем 3400 лет писаной истории человечества только 250 были мирными. Человечеству понадобилось две мировые войны, разразившиеся в первой половине XX века, которые унесли жизни миллионов людей, для того, чтобы возобладало стремление к миру. Однако положение вещей до сих пор остается печальным. Цифры говорят сами за себя: со времени окончания второй мировой войны имели место около 150 войн и конфликтов, унесшие около 20 миллионов человеческих жизней. Только в 1980-ые годы на Земле полыхало пламя 22 войн, 85 % жертв которых составляло гражданское население. В этой связи значительный интерес представляет детальное исследование и анализ работы Комитета как, пожалуй, наиболее последовательного и эффективно выполняющего свои задачи борца за мир.

История Комитета берет отсчет в 1863 году, когда по инициативе международного постоянного комитета по оказанию помощи раненым в Женеве прошла международная конференция, итогом которой стало принятие 10 решений, провозгласивших, что в каждой стране должен быть создан комитет, чьей обязанностью в случае войны является оказание помощи санитарным службам вооруженных сил всеми имеющимися в его распоряжении средствами. На Международный Комитет Красного Креста возлагались координирующие и посреднические функции в этой сфере. Вскоре был принят первый международный правовой акт в области гуманитарного права – Женевская Конвенция об улучшении участи раненых и больных воинов во время сухопутной войны 1864 года.

С течением времени спектр задач Красного Креста расширялся с тем, чтобы соответствовать вызовам XX, а в дальнейшем и XXI века. Изменялись проблемы, стоящие перед Комитетом, соответственно менялся и перечень методов и видов деятельности, используемых для разрешения этих проблем. Данное исследование представляет собой многосторонний анализ деятельности Международного Комитета Красного Креста на современном этапе.

Настоящее время называется многими учеными очередной эпохой перемен. Многое изменяется и в международном праве: вносит свои акценты процесс глобализации, пересматриваются концепции международной безопасности, подвергается переосмыслению роль международных неправительственных организаций. Помимо положительных изменений, происходят перемены и в сфере проблем и вызовов, с которыми сталки-

вается человечество. Многие трудности, ранее носившие локальный характер, в настоящее время приобретают всемирный масштаб. В то же время, при решении иных проблем необходимо принимать во внимание специфику региона, где они имеют место. Так или иначе, но изменения, происходящие в проблемном поле деятельности организации, неизбежно приводят к появлению новых тенденций в самой деятельности, ее методике и регулировании. В настоящей работе особое внимание уделено исследованию этих тенденций, что позволяет взглянуть на работу Комитета в динамике, а не статике, и оценить его дальнейшие перспективы. Данное направление исследования, опирающееся на анализ всего спектра видов деятельности Международного Комитета Красного Креста, является на данный момент малоизученным в доктринальной литературе, несмотря на всю его актуальность, которая вытекает из необходимости понимания вектора деятельности Комитета и его перспектив для осуществления эффективного сотрудничества с этой организацией. Опыт Красного Креста в решении многих проблем современности является весьма ценным, вследствие чего его анализ и изучение представляют также и практический интерес.

Среди новых черт, характерных именно для деятельности Комитета на современном этапе, можно выделить следующие: углубляющаяся специализация программ Международного Комитета Красного Креста, все более стремящихся к адаптации к нуждам и проблемам отдельных регионов и государств; перенос акцента с деятельности непосредственно во время вооруженных конфликтов к деятельности в мирное время, в особенности, по предотвращению войн и гуманитарных катастроф; переосмысление роли научно-технического прогресса для человечества с тем, чтобы не допустить использования его достижений в антигуманных целях. Изменяется также содержание классических функций организации, например, нормотворческой. В этой сфере отмечается изменение, характерное для последнего времени, которое заключается в том, что эта отрасль международного права является в очень значительной степени кодифицированной, в связи, с чем приоритет в настоящее время отдается реализации международных соглашений, а не заключению новых. Поэтому нормотворчество Международного Комитета Красного Креста сейчас в основном сводится к выработке дополнений к уже существующим договорам, при появлении такой практической необходимости. Так, юристы Комитета участвовали в подготовке Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах 2000 года. Этот документ указал направление, по которому должна идти правотворческая и правоприменительная практика стран-участниц.

Важным аспектом является то, что новые тенденции не нарушают сложившихся традиций Комитета, а вытекают из его целей и принципов, таким образом, сохраняя преемственность и последовательность деятельности МККК.

В настоящее время все программы Международного Комитета Красного Креста можно подразделить на универсальные, как, например, предотвращение намеренного использования достижений биологических наук в антигуманных целях; защита женщин и детей в период вооруженного конфликта; борьба против использования противопехотных мин; и региональные программы деятельности Комитета, реализуемые в конкретных проблемных странах, таких, как Индонезия, Судан, Камерун. Так как прогресс человечества вскрывает много новых глобальных проблем, Комитету приходится прикладывать значительные усилия в различных областях, с тем, чтобы успешно выполнять свои задачи.

Одним из приоритетных направлений деятельности Международного Комитета Красного Креста является защита женщин и детей, представляющих собой наиболее уязвимые перед лицом вооруженного конфликта слои населения. Факт того, что проблема защиты женщин в условиях вооруженного конфликта требует более пристального внимания, стал очевидным вследствие массовых нарушений международного гуманитарного права в отношении женщин во время конфликта на Балканах и геноцида в Руанде, где систематически имели место случаи сексуального насилия. Еще более беззащитными перед лицом войны являются дети. По данным Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ), за последние 10 лет в ходе вооруженных конфликтов 2 миллиона детей погибли, 12 миллионов получили ранения или остались инвалидами. В этой связи Международный Комитет Красного Креста проводит широкие многоцелевые программы по оказанию помощи и способствованию реабилитации пострадавших от войны женщин и детей. Эти программы включают в себя как предоставление материальной помощи, так и образовательно-просветительскую деятельность.

Отдельно следует упомянуть о деятельности Международного Комитета Красного Креста в отдельных странах, которая в настоящей работе анализируется на примере Судана – страны, на протяжении 21 года раздираемой гражданской войной. Международный Комитет Красного Креста направил свои усилия на предоставление защиты и помощи гражданским лицам, пострадавшим в результате конфликта; предоставление медицинской помощи раненым; распространение знаний о международном гуманитарном праве.

Поскольку в наши дни, перечень проблем, как связанных с вооруженными конфликтами, так и иных, могущих повлечь гуманитарную катастрофу,

рофу, становится все шире, Комитету приходится оперативно реагировать на них, разрабатывая новые программы и принимая различные меры в проблемных регионах, начиная с практической деятельности, то есть непосредственно лечения пострадавших, доставки продуктов и медикаментов, и заканчивая разработкой документов, имеющих международное значение, а также принятием мер по ограничению распространения оружия, причиняющего излишние страдания, и бесчеловечных методов ведения войны. Поэтому новое значение обретает эффективное планирование и структурирование деятельности. Проанализировав различные направления работы организации, можно прийти к выводу о том, что эффективность, с которой Комитет реализует свои проекты, является неизбежным следствием умения своевременно реагировать на изменения, происходящие в мире, – качества, которого часто недостает более консервативным межправительственным организациям. Изучение опыта практической деятельности Красного Креста может оказать позитивное воздействие и на понимание причин возникновения многих проблем на земном шаре, и на эффективное принятие мер по борьбе с ними, как на уровне всего мирового сообщества, так и отдельно взятого государства, в том числе и Республики Беларусь.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

А. А. Пыталев

Представленная работа посвящена проблеме перевода сокращений (лексических единиц, образованных путем аббревиации) в юридических текстах. Под аббревиацией понимается процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает лишь какую-то часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы.

В современных языках, в том числе и английском, наблюдается постоянная тенденция к увеличению числа лексических единиц, образованных этим способом. Этот процесс имеет целый комплекс причин, главной из которых является стремление языка к «экономии», то есть передаче большего количества информации в единицу времени. В английском языке эта тенденция также является одной из определяющих, особенности которой можно наблюдать, в частности, в юридических текстах. В этой связи сам процесс аббревиации, равно как и особенности